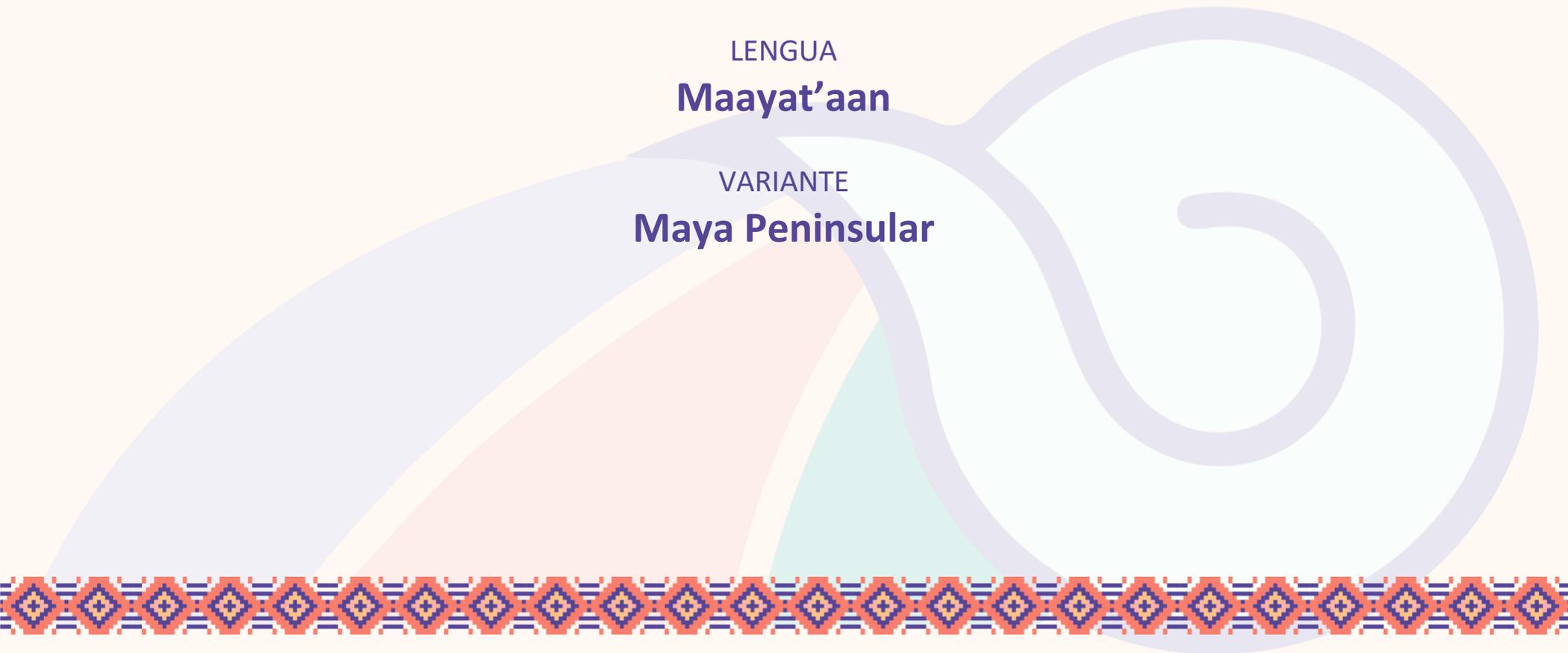


# Autonomía y libre determinación

NOMBRE DE TRADUCTOR  
**Jesus Edilberto Sunza Pech**

LENGUA  
**Maayat'aan**

VARIANTE  
**Maya Peninsular**



LENGUA ORIGEN	PARÁFRASIS	TRADUCCIÓN	RETRO- TRADUCCIÓN
<p>¿Sabías qué? La Constitución de México reconoce el derecho a la libre determinación que tenemos los pueblos indígenas y afromexicanos para decidir sobre las formas internas de organización social, económica, política y para aplicar nuestros sistemas normativos en la solución de los conflictos que surgen en la comunidad, siempre con respeto a la Constitución y los derechos humanos.</p>	<p>¿Sabías que? la Constitución de México dice que los pueblos indígenas y afromexicanos tenemos el derecho de decidir cómo organizarnos, elegir a nuestras autoridades, cuidar y administrar del dinero, formas de vida y formas de tomar decisiones, y resolver nuestros problemas dentro del pueblo, siempre respetando lo que dice la Constitución y los derechos de las personas</p>	<p>A wojel wáa, le <i>Constitucion</i> u Noj lu'umil Méxicoo' ku chíimpoltik u derecho máasewal kaajo'ob yéetel <i>afromexicano'ob</i> utia'al k ch'a'atukultik bix ken múuch' meyaj, bix ken yéey k autoridado'ob, bix ken meyajt k táak'in bix unaj u k kuxtal yéetel bix ken k ch'a'atuklt beetik waba'ax yéetel bix ken ts'o'oksil ba'atelo'ob ku yúuchul ichil k kajnáalo'ob ba'ale' unaj k beetik je'el bix u ya'almajt'aantik le <i>Constituciono'</i> máantats' unaj chíimpoltik u <i>derecho</i> le máako'obo'</p>	<p>¿Sabías que? la Constitución de México reconoce que los pueblos indígenas y afromexicanos tenemos el derecho de decidir cómo organizarnos, elegir a nuestras autoridades, cuidar y administrar el dinero, formas de vida y formas de tomar decisiones, y resolver nuestros problemas dentro del pueblo, siempre respetando lo que dice la Constitución y los derechos de las personas.</p>
<p>¡Un derecho clave para los pueblos y comunidades</p>	<p>¡Es un derecho muy importante para los Pueblos Indígenas!</p>	<p>Utia'al máasewal kaajo'obe' junp'éel jach ka'an'a'an derecho</p>	<p>¡Para los pueblos indígenas es un derecho importante!</p>
<p>¡Ya lo dice el artículo 2 de la Constitución Federal!</p>	<p>¡Así lo dice el artículo 2 de la Constitución de México!</p>	<p>Bey u ya'alik u ka'ap'éel áartikulo' le <i>Constitución</i> ti' u Noj lu'umil México</p>	<p>¡Así lo dice el artículo 2 de la Constitución del país de México!</p>



<p>Y ¿cómo se expresa la libre determinación en los pueblos indígenas y afromexicanos? En varias formas, una de ellas es la autonomía que tenemos, la cual, por ejemplo, permite la elección de nuestras autoridades comunitarias que realizamos en Asamblea y las prácticas ancestrales que seguimos realizando en nuestros territorios, centros ceremoniales y sitios sagrados.</p>	<p>¿Y cómo se ve este derecho en los Pueblos Indígenas y afromexicanos? Una forma de poder decidir, como cuando elegimos a nuestras autoridades en asambleas y seguimos haciendo nuestras prácticas ancestrales en el lugar donde habitamos, lugares sagrados y centros ceremoniales.</p>	<p>Yéetel bix u yila'al tumen máasewal kaajo'ob yéetel <i>afromexicano'ob</i> le <i>derechoa'</i>, bey junpéel páajtalil utia'al k ch'a'atuklik beetik waba'ax, je'el bix le ken k yéey k <i>autoridado'ob</i> ti' <i>asamblea'</i>, yeetel layli' tán k beetik k'u'ultajil ti' kili'ich kuuchilo'ob yéetel xan tu'ux kajakbalon je'el bix u beetiko'ob ka'ach úuch k máanja'an ch'i'ibalo'ob.</p>	<p>¿Y cómo se ve este derecho en los Pueblos Indígenas y afromexicanos? Una forma de poder decidir, como cuando elegimos a nuestras autoridades en asambleas y seguimos haciendo nuestras ceremonias como lo hacían nuestros ancestros en los lugares sagrados y donde habitamos.</p>
<p>Y la Suprema Corte de Justicia de la Nación ¿Cómo ha protegido el derecho a la libre determinación y la autonomía?</p>	<p>¿Y qué ha hecho la Suprema Corte de Justicia de la Nación para proteger este derecho?</p>	<p>Ba'ax ts'o'ok u beetik le <i>Suprema Corte ti' Justicia</i> ti' Noj Lu'um utia'al u kanáantik le <i>derechoa'</i></p>	<p>¿Qué ha hecho la Suprema Corte de Justicia de la Nación para proteger este derecho?</p>
<p>Al resolver el <b>Amparo en Revisión 158/2017</b>, la Corte afirmó que el derecho a la libre determinación es la base del ejercicio de otros derechos, especialmente los relacionados con las decisiones políticas, económicas, sociales, culturales y jurídicas de nuestras comunidades.</p>	<p>En el <b>Amparo en Revisión 158/2017</b>, la Corte dijo que el derecho a decidir cómo organizarnos es la base para que podamos tomar decisiones, elegir a nuestras autoridades, cuidar y administrar del dinero, formas de vida y de cómo resolver conflictos.</p>	<p>Ti' le <b><i>Amparo en Revisión 158/2017</i></b>, le <i>Corteo'</i> tu ya'alaje' u derechoil k ch'a'tuklik bix ken muuch' meyaje' u chúmpak'il utia'al u páajtal k ch'a' óoltik ba'ax ken beetej, <b>k yéeyik k autoridado'ob kanáantik yéetel k meyajtik taak'in</b>, bix ken <b>kuxtal</b> yéetel bix ken ts'o'oksil ba'atelo'ob.</p>	<p>En el <b>Amparo en Revisión 158/2017</b>, la Corte dijo que el derecho a decidir cómo organizarnos es la base para que podamos tomar decisiones, elegir a nuestras autoridades, cuidar y administrar del dinero, formas de vida y de cómo resolver conflictos.</p>

<p>Asimismo, determinó que este derecho debe ser respetado por el gobierno para que la identidad de los pueblos y el ejercicio de nuestra autonomía y autogobierno sea realmente garantizada.</p>	<p>También dijo que el gobierno debe respetar este derecho para que realmente se asegure la identidad, la toma de decisiones, elección de autoridades, cuidado y administración del dinero, formas de vida y de cómo resuelven conflictos los Pueblos Indígenas.</p>	<p>Beyxan tu ts'okt'aantaje', unaj u chímpolta'al tumen <i>gobierno le derecho</i> je'ela', utia'al u kanáantal u chikulal u kuxtal máasewal kaaj, le bix u ch'a'tukultiko'ob waba'ax, le bix u yéeyik u <i>autoridad</i>'ob, le bix u kanáantiko'ob u taak'ino'ob yéetel le bix u ts'oksiko'ob ba'atelo'ob.</p>	<p>También determinó que se debe respetar este derecho por el gobierno, para que se cuide la identidad de cómo vive el pueblo indígena, cómo toman sus decisiones, cómo eligen a sus autoridades, cómo cuidan y administran su dinero y cómo resuelven sus conflictos.</p>
<p>También al resolver el <b>Amparo en Revisión 1041/2019</b> la Corte consideró que el derecho a la libre determinación es un derecho colectivo y no meramente individual,</p>	<p>En otro caso, el <b>Amparo en Revisión 1041/2019</b>, la Corte dijo que este derecho no es solo de una persona, sino de todo el pueblo.</p>	<p>Ti' uláak' le <b>Amparo en Revisión 1041/2019</b>, tu ts'o'okt'aantaj le <i>Corteo'</i>, tu ya'alaje' le <i>derecho</i> je'ela' utia'al tuláakal le kaajo' ma' utia'al juntúulili' máaki'.</p>	<p>En otro <b>Amparo en Revisión 1041/2019</b>, que resolvió la Corte dijo que este derecho es de todo el pueblo no es de una persona.</p>
<p>por ejemplo, en 2011 el pueblo purépecha de Cherán K'eri, Michoacán en el ejercicio del derecho a la libre determinación adoptó un sistema de gobierno y organización comunal basado en asambleas tradicionales y consejos sin intervención de partidos políticos.</p>	<p>Por ejemplo, en 2011 el pueblo Purépecha de Cherán K'eri, en Michoacán, decidió tener un gobierno propio con asambleas y consejos, sin que tuvieran que ver partidos políticos.</p>	<p>Je'el bix, le ba'ax úuch tu ja'abil 2011 ti' u máasewal kaajil Purépecha ti Cheran K'eri, tu Noj kaajil Michoacan, ma' áanchaj mixba'al u yilo'ob ti' <i>politicaí'</i>, tu ch'a'atuklo'ob ti' <i>asamblea</i> yéetel u tsolnu'uktajil jun múuch' máake' ka tu yeeyo'ob u <i>gobierno'ob</i>.</p>	<p>Como lo que pasó en el año 2011 en la comunidad indígena Purépecha de Cheran k'eri en el estado de Michoacán, no tuvieron nada que ver con la política, decidieron mediante asamblea y consejos para elegir a su gobierno.</p>
<p>Ahora ya conoces la importancia de conocer el derecho a la libre determinación de los pueblos indígenas y afroamericanos.</p>	<p>Ahora ya sabes lo importante que es conocer este derecho de los pueblos indígenas y afroamericanos.</p>	<p>Bejla'e' ts'o'ok a wojéeltik u k'a'ana'anil a k'aj óoltik u <i>derecho</i> máasewal kaajo'ob yéetel <i>afromexicano'ob</i>.</p>	<p>Ahora ya sabes lo importante que es conocer este derecho de los pueblos indígenas y afroamericanos.</p>
<p>Por eso ¡Infórmate, promueve y exige tus derechos!</p>	<p>¡Infórmate, defiende y exige tus derechos!</p>	<p>K'aj óoltej, kanáantej yéetel beet u chímpolta'al a <i>derecho'ob</i></p>	<p>¡Infórmate, defiende y exige tus derechos!</p>



LENGUA ORIGEN	PARÁFRASIS	TRADUCCIÓN	RETRO- TRADUCCIÓN
<p><b>Derecho a la consulta y consentimiento</b></p>	<p>Derecho a que se pregunte y se tengan el permiso de los Pueblos Indígenas</p>	<p>U <i>derecho</i> u káatchi'ita'al máasewal kaajo'ob yéetel ku ejéemto'ob waba'ax wa ma'</p>	<p>Derecho a que se les pregunte a los pueblos indígenas y si pueden aceptar (o permitir) algo o no.</p>
<p><b>¿Sabías qué?</b> La tierra y territorios son muy importantes para nuestra comunidad; tanto los saberes ancestrales que fue heredado de las abuelas y abuelos como con la relación con la naturaleza.</p>	<p>La tierra tierra y el lugar donde tenemos nuestra forma de vivir son muy importantes para nuestro pueblo; así como los conocimientos que dejaron nuestras abuelas y abuelos, y nuestra relación con la naturaleza.</p>	<p><b>A wojel wáa</b> Le lu'uma' yéetel le tu'ux kajakbaló'ono' jach k'a'ana'an utia'al k kaajal; je'el bix tuláakal le ojéelajo'ob tu p'ataj to'on k máanja'an ch'i'ibalo'ob yéetel le k kuxtal pa'ate'chaja'an yéetel le kuxa'an ba'alo'ob ku ba'apachtiko'ono'.</p>	<p>La tierra y el lugar donde tenemos nuestra forma de vivir son muy importantes para nuestro pueblo; así como los conocimientos que dejaron nuestros ancestros (abuelas y abuelos), y nuestra relación con la naturaleza que está en nuestro entorno.</p>
<p>Los pueblos indígenas y todas las personas desempeñamos un papel fundamental en el cuidado de la tierra y los territorios que habitamos, pues son muy importantes para nuestra comunidad, pero ¿cómo podemos defenderla de acciones que la ponen en riesgo?</p>	<p>Los Pueblos Indígenas y las personas ayudamos a cuidar la tierra y el lugar donde tenemos nuestra forma de vivir porque son muy importantes para nuestro pueblo, pero ¿cómo la protegemos cuando hay peligros?</p>	<p>Le máasewal kaajo'ob yéetel le uláak' máako'obo' k áantik yéetel k kanáantik le lu'uma' tumen utia'al k kaajale' le lu'uma' jach k'a'ana'an yéetel tu yo'olale' kuxa'ano'on, ba'ale', Bix je'el u páajtal k kanáantik wáa ich sajb'entsil yanike'.</p>	<p>Los pueblos indígenas y las personas ayudamos, cuidamos la tierra porque para nuestro pueblo la tierra es muy importante, ya que por ella estamos vivos, pero ¿cómo podemos protegerla cuando hay peligros?</p>



<p>La consulta previa, libre, informada, de buena fe y con consentimiento es un derecho las comunidades para protegerla de ciertos riesgos.</p>	<p>Que se nos pregunte con tiempo, de manera libre y con información, de manera honesta y con permiso es un derecho que tenemos los pueblos para cuidar la tierra y el lugar donde tenemos nuestra forma de vivir de los peligros.</p>	<p>Táanil ti' u beetal waba'axe' unaj u ts'a'abal k ojéeltej, unaj k k'áatchi'ita'al yéetel tsikbe'enil, ma' unaj u mukla'alto'on mixba'ali' utia'al u yaantalto'on u páajtalil k a'alik wáa je'el k ejéemtike' wa ma', tumen k kanáantik le lu'um tu'ux kajakbaló'on ti' je'el ba'axak sajbe'entsilile' junp'éel <i>derecho</i> yaanto'on</p>	<p>Antes de hacer algo se nos debe dar a conocer, con honestidad y de buena fe. También se nos debe consultar para que tengamos la oportunidad de decir si aceptamos o no, porque cuidar la tierra donde vivimos, de cualquier peligro, es un derecho que tenemos.</p>
<p>Los pueblos indígenas tenemos derecho a ser consultadas sobre los cambios en las leyes y todas las medidas administrativas que haga el gobierno, principalmente si puedan causar daños o impactos importantes en nuestro territorio, vida comunitaria, económica o política</p>	<p>Los pueblos indígenas tenemos derecho a que el gobierno nos pregunte antes de cambiar leyes o tomar decisiones importantes, como crear reglas, programas o cosas que nos puedan afectar, más si nos pueden causar daños al lugar donde tenemos nuestra forma de vivir</p>	<p>Máasewal kaaje' yaanto'on derecho k k'áatchi'ita'al tumen gobierno táanil ti' u k'e'exel leyo'ob wáa u ch'a'atukla'al u beeta'al ba'axo'ob jach k'a'ana'antak, je'el bix nu'ukbesaj t'aano'ob wa <i>programas</i> wa ba'alo'ob ku páajtal u k'askúuntik le lu'um tu'ux kajakbaló'ono'.</p>	<p>Los pueblos indígenas tenemos derecho a que el gobierno nos pregunte antes de cambiar leyes o tomar decisiones importantes, como crear reglas, programas o cosas que nos puedan afectar, más si nos pueden causar daños al lugar donde tenemos nuestra forma de vivir.</p>
<p>¡Un derecho clave!</p>	<p>¡Un derecho muy importante!</p>	<p>Junp'éel jach ka'ana'an <i>derecho</i></p>	<p>¡Un derecho muy importante!</p>



<p>Ya que permite la participación de las comunidades en la toma de decisión y garantiza otros derechos como nuestra autonomía y libre</p>	<p>Ya que permite que los pueblos puedan tomar decisiones y asegurar otros derechos</p>	<p>Tumen ku ts'áaik u páajtalil ti' máasewal kaajo'ob u táakpajlo'ob ti' je'el ba'axa'ak ba'alo'ob ku ch'a'atukla'al u beeta'al yéetel u najmatiko'ob uláak' <i>derechos</i></p>	<p>Ya que permite que los pueblos indígenas participen en cualquier actividad que decidan hacer, puedan tomar decisiones y asegurar otros derechos.</p>
<p><b>¡Ya lo dice el artículo 2 de la Constitución Federal!</b></p>	<p><b>¡Así lo dice el artículo 2 de la Constitución de México!</b></p>	<p><b>Bey u ya'alik u ka'ap'éeel (2) artículo' le <i>Constitución</i> ti' u Noj lu'umil <i>México</i></b></p>	<p><b>¡Así lo dice el artículo 2 de la Constitución del país de México!</b></p>
<p>Y la Suprema Corte de Justicia de la Nación <b>¿cómo se ha pronunciado en materia de consulta de los pueblos indígenas?</b></p>	<p>¿Qué ha dicho la Suprema Corte de Justicia de la Nación sobre que se pregunte a los pueblos indígenas?</p>	<p>Ba'ax ts'o'ok u ya'alik <i>Suprema Corte ti' Justicia Noj Lu'um</i> tu yo'olal u k'áatchi'ita'al máasewal kaajo'ob</p>	<p>¿Qué ha dicho la Suprema Corte de Justicia de la Nación sobre que se pregunte a los pueblos indígenas?</p>
<p>Al resolver el <b>Amparo en Revisión 134/2021</b>, la Corte concedió la protección a la comunidad indígena de Tecoltemi en Puebla al cancelar los proyectos mineros que tenían planeado desarrollarse en sus territorios,</p>	<p>Al momento de solucionar el <b>Amparo en Revisión 134/2021</b>, la Corte dio la protección al pueblo Tecoltemi en Puebla al quitar los proyectos mineros que se iban a hacer en el lugar donde tienen su forma de vida</p>	<p>Ti u ts'okt'aanil le <b><i>Amparo en Revisión 134/2021</i></b>, le <i>Corteo'</i> tu kanántaj u kaajil Tecoltemi Puebla tumen ma tu cha'aj u meyajta'al le mina yaan tu méek'tanlu'umilo', tumen ti' kajakbalo'obi'</p>	<p>En la resolución del <b>Amparo en Revisión 134/2021</b>, la Corte protegió al pueblo de Tecoltemi en Puebla y no permitió que trabajen la mina que está en sus tierras porque ahí tienen su forma de vida.</p>



<p>ya que no hubo consulta previa la cual era necesaria pues las actividades relativas a la minería no sólo son bienes que pertenecen al Estado;</p>	<p>Ya que no se les preguntó antes y era necesario porque el trabajo de minería no solo le pertenece al gobierno;</p>	<p>Beyxan tumen ma' k'áatchi'itabo'ob taanili', tumen u meyjlil le <i>mina'o</i> ma' chéen utia'al le <i>gobierno'</i>;</p>	<p>Ya que no se les preguntó antes, porque el trabajo de minería no solo le pertenece al gobierno;</p>
<p>las comunidades indígenas tienen como parte de sus derechos su uso, administración y conservación.</p>	<p>Los pueblos indígenas tienen derechos de usar, ver cómo se usa y como se mantiene.</p>	<p>Máasewal kaajo'obe' yaanti'ob derecho utia'al u k'a'abeetkúunsiko'ob, u meyajtiko'ob yéetel u kanáantiko'ob</p>	<p>Los pueblos indígenas tienen derechos de usar, de trabajar y proteger.</p>
<p>como lo marca la constitución y también lo ha contemplado la Corte Interamericana de Derechos Humanos como propuesta que debiera ser una Consulta indígena (previa, culturalmente adecuada, informada, y de buena fe).</p>	<p>Así lo dice la Constitución y también la Corte Interamericana de Derechos Humanos, diciendo que la consulta a los pueblos indígenas debe hacerse antes, de forma respetuosa con su cultura, con información clara y de manera honesta.</p>	<p>Bey u ya'alik le <i>Constitución'</i> beyxan le <i>Corte Interamericana ti' Derechos Humanos</i>, yáax táanile' unaj u k'áatchi'ital máasewal kaajo'ob yéetel u ts'a'abal u yojéelto'ob ichil u na'tsil t'aano'ob yéetel tsikbe'enil tuláakal le ba'ax ku tukla'al u beeta'alo, yéetel ma' unaj u mukla'alti'ob mixba'ali'</p>	<p>Así lo dice la Constitución y también la Corte Interamericana de Derechos Humanos, primero se debe consultar a los pueblos indígenas y hacer de su conocimiento en su lengua materna, de forma respetuosa, todo lo que se piensa hacer con información clara y de manera honesta.</p>



<p>¡Claro! Los pueblos indígenas tenemos derecho a la consulta y a poseer, utilizar, desarrollar y controlar nuestras tierras, territorios; ya lo ha dicho la Corte al resolver diferentes casos.</p>	<p>Los Pueblos Indígenas tenemos derechos a que se nos pregunte y a tener, utilizar y de vigilar nuestras tierras, el lugar donde tenemos nuestra forma de vida; así lo ha dicho la Corte al solucionar casos.</p>	<p>Máasewal kaaje' yaanto'on <i>derecho</i> k k'áatchi'ita'al beyxan k tia'alintik, k k'a'abetkúunsik yéetel k kanáantik k luumo'ob, tumen ti' k kaxtik k kuxtali'; bey u ya'almaj le <i>Corte</i> ti' u ts'okt'aanilo'</p>	<p>Los pueblos indígenas tenemos derechos a que se nos pregunte y a tener, utilizar y vigilar nuestras tierras, el lugar donde tenemos nuestra forma de vida; así lo ha dicho la Corte en su resolución.</p>
<p>Por eso es obligación de los gobiernos de consultar a los pueblos indígenas y afroamericanos para asegurar su reconocimiento y protección.</p>	<p>Por eso los gobiernos deben preguntar a los pueblos indígenas y personas negras para protegerlas.</p>	<p>Le o'olale' le <i>gobierno'obo'</i> unaj u k'áatchi'itiko'ob máasewal kaajo'ob yéetel <i>afromexicano'ob</i> utia'al u chíimpolta'alo'ob yéetel u kanáantalo'ob</p>	<p>Por eso los gobiernos deben preguntar a los pueblos indígenas y personas negras para que se les reconozca y se les proteja.</p>
<p>¡Qué importante conocer estas resoluciones</p>	<p>¡Es importante conocer estas soluciones!</p>	<p>Jach k'a'ana'an u k'a'aj óolta'al le ts'okt'aano'oba'</p>	<p>¡Qué importante conocer estas resoluciones</p>
<p>Por eso <b>¡Infórmate, promueve y exige tus derechos!</b></p>	<p>¡Infórmate, defiende y exige tus derechos!</p>	<p>K'aj óoltej, kanáantej yeetel beet u chíimpolta'al a <i>derecho'ob</i></p>	<p>¡Infórmate, defiende y haz que respeten tus derechos!</p>

